

## La taxonomía textual de la industria alimentaria desde una perspectiva traductológica

Gisella Policastro Ponce

CB Lingua

[gisellapolicastro@gmail.com](mailto:gisellapolicastro@gmail.com)

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2017.i12.07>

Fecha de recepción: 13.02.2017

Fecha de aceptación: 15.04.2017

**Resumen:** La industria agroalimentaria desarrolla una enorme variedad de textos que, generalmente, se redactan en la lengua del país de origen, donde se manufactura y comercializa el producto. Dentro del sector agroalimentario existe una interrelación entre diversas disciplinas que abarca una amplia gama de relaciones intercomunicativas dando lugar a documentos de diversa índole. La finalidad principal de la presente comunicación no es otra que ofrecer una propuesta de clasificación de la producción textual dentro del sector agroalimentario, desde una perspectiva traductora, con el fin de elucidar los paradigmas de sistematización del texto agroalimentario de manera que faciliten la labor traductora e investigadora. Para tal fin, se abordará, en primer lugar, un análisis descriptivo del sector, con el propósito de identificar las tendencias comunicativas actuales más utilizadas y demandadas en el sector de la traducción agroalimentaria; y, en segundo lugar, partiendo de los principales aspectos relacionados con la delimitación y clasificación de las características relativas al concepto de tipología textual, se proyectará el modelo de clasificación textual diseñado sobre la base de la demanda traductora.

**Palabras clave:** industria agroalimentaria, demanda traductora, tipología textual, tendencias comunicativas, sector de la traducción agroalimentaria.

### Text classification of the agri-food industry from a translation perspective

**Abstract:** The agri-food industry develops an enormous variety of texts which are generally written in the language of the country of origin, where the product is

manufactured and marketed. Within this sector, there is an interrelation between various disciplines which covers a wide range of intercommunicative relationships, giving rise to numerous documents in various fields. The main purpose of this communication is to offer a proposal of a text classification within the agri-food sector, from a translation point of view, in order to explain the paradigms of the agri-food text systematization and, therefore, simplify translator's and researcher's work. For this purpose, a descriptive analysis of the sector will be approached, by means of identifying most used and demanded current communicative tendencies within the agri-food translation sector. Consistent with this view, a textual classification model designed on the basis of the translation demand will be projected, taking into account the main aspects related to the delimitation, classification and description of textual typologies.

**Key words:** agri-food industry, translation demand, textual typology, communicative tendencies, agri-food translation sector.

**Sumario:** 1. Tendencias actuales de la comunicación agroalimentaria. 2. Análisis de la tipología textual como paso previo. 2.1. Género discursivo y tipología textual. 2.2. Tipologías textuales. 3. Modelo de clasificación textual basado en la traducción agroalimentaria. Conclusión

## 1. Tendencias actuales de la comunicación agroalimentaria

El sector agroalimentario hace referencia a una serie de actividades que engloban empresas de los sectores primario y secundario que participan en la producción de productos alimenticios acabados destinados a la alimentación, desempeñando un papel clave dentro del conjunto de los sectores económicos. La industria del sector agroalimentario tiene un elevado impacto sobre los recursos naturales, así como en las actividades económicas desarrolladas en el marco de dicho sector, erigiéndose como el primer sector manufacturero en España (INE, 2017). De acuerdo con los resultados de un informe elaborado por el ICEX en 2017<sup>1</sup>, dicho organismo clasifica las actividades económicas desarrolladas en el marco del sistema agroalimentario en cinco fases interconectadas entre sí y que procedemos a desarrollar a continuación:

1. Industria de insumos y servicios al sector agrario y agroalimentario
2. Sector agrario (agricultura y ganadería)

---

<sup>1</sup> ICEX (2017) Ayudas e incentivos. Sector Agroalimentario en España. Disponible en: <http://www.investinspain.org/invest/wcm/idc/groups/public/documents/documento/mde3/nzqw/~edisp/doc2017740753.pdf>.

3. Industria agroalimentaria
4. Transporte de productos agrarios y agroalimentarios
5. Distribución de productos agrarios y agroalimentarios

Partiendo de esta primera categorización, y siguiendo las tendencias actuales, se detecta una presencia relevante de la industria agroalimentaria en diversos ámbitos de la actividad humana (social, sanitario, económico, publicitario, turístico, jurídico, medio ambiental, transporte, etc.), así como en cada uno de los eslabones de la cadena alimentaria. Este hecho provoca un vínculo directo con la población y los consumidores en general; una proximidad con el consumidor que provoca en los actores de la industria alimentaria una mayor sensibilidad a las necesidades y requisitos de este último. En esta interrelación, prestamos atención a la actividad traductora, que está presente en la gestión diaria de la economía agroalimentaria.

Sin embargo, las preferencias y exigencias del consumidor han evolucionado de forma directamente proporcional al incremento de opciones que tiene a su alcance, lo que le lleva a prestar mayor atención a los elementos informativos y documentales que bien se exigen o se generan dentro de las diversas disciplinas que participan en la actividad agroalimentaria y que abarcan una amplia gama de relaciones intercomunicativas.

Hecho que nos lleva a concluir que, durante los últimos años, la comunicación agroalimentaria ha adquirido un protagonismo creciente, siendo estudiada tanto por profesionales de la investigación como por profesionales traductores y lingüísticos, así como por expertos de otros sectores del ámbito jurídico, comercial, económico o de las relaciones internacionales, entre otros. Desde la perspectiva traductora, la tendencia generalizada se centra en un crecimiento destacado de los estudios en torno a la formación y análisis de la traducción agroalimentaria, junto con un interés por y/o necesidad de adquirir un grado de especialización adecuado en esta rama del saber traductor.

Ante tal situación, consideramos oportuno identificar los elementos necesarios para diseñar un modelo de clasificación textual del mercado agroalimentario desde una perspectiva traductora que nos permita definir los escenarios en los que se genera un mayor número de documentos objeto de traducción, así como con el propósito de definir contribuir a una mejor comprensión y clasificación textual.

## 2. Análisis de la tipología textual como paso previo

A la luz de lo anterior, procedemos a esbozar las primeras líneas de la taxonomía de los textos agroalimentarios que, a nuestro parecer, se considera un paso previo fundamental del proceso traductor. En un primer acercamiento, consideramos necesario concretar el concepto de “tipología textual”, delimitando las fronteras que lo diferencian del “género discursivo”, en tanto que su interrelación puede llegar a generar confusión.

En nuestra búsqueda bibliográfica sobre tipologías textuales se ha constatado que hasta finales de los noventa los conceptos “tipo textual” y “género” son a veces intercambiables (Biber 1995), se evitan deliberadamente (Laviosa 1997; Stubbs 1996), o incluso se llegan a aplicar de forma distinta y con sentidos diferentes. (Jiménez Crespo, 2008: 112)

En relación con Jiménez Crespo, consideramos necesario aclarar la diferencia conceptual existente entre ambos términos, tal y como procederemos a exponer en los subapartados siguientes.

### *2.1 Género discursivo y tipología textual*

El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana. Estos enunciados reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas no solo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, o sea por la selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, sino, ante todo, por su composición o estructuración. (...) Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos. La riqueza y diversidad de los géneros discursivos es inmensa, porque las posibilidades de la actividad humana son inagotables y porque en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de géneros discursivos que se diferencia y crece a medida de que se desarrolla y se complica la esfera misma. Aparte hay que poner de relieve una extrema heterogeneidad de los géneros discursivos (orales y escritos) (Bajtín, 1982: 248-255).

La anterior reflexión en torno al concepto de “género” del teórico ruso Mijail Bajtín, pionero en los estudios discursivos y textuales y en formular la teoría de los géneros discursivos, pone de manifiesto las relaciones entre la organización textual, la construcción del conocimiento y las prácticas sociales del lenguaje. Los géneros discursivos hacen referencia a “un conjunto de enunciados relativamente estables ligados a una esfera social determinada” (Bajtín, 1982: 248) y, por tanto, son representantes empíricos de las actividades del lenguaje dentro del contexto en el que aparecen. Por un lado, los géneros se encuentran vinculados a las diferentes prácticas sociales discursivas que originan una enorme variedad de

textos estructurados según unas convenciones establecidas y que determinan la selección de recursos lingüísticos y estructurales en función de la finalidad deseada.

Los modelos discursivos, en tanto que hechos socioculturales y comunicativos con una clara finalidad, se configuran de forma relativamente estabilizada y se fundamentan en funciones previsibles y bien definidas; sin embargo, están de igual modo sujetos a variación, de acuerdo con las modificaciones que imponga el contexto y en respuesta a los cambios sociales e históricos que dan lugar a la aparición de nuevos géneros textuales.

Los géneros discursivos comparten los mismos parámetros contextuales, funciones y rasgos lingüísticos, se producen dentro de un ámbito específico, reflejan la esfera social de cada individuo y para su producción es necesario “tomar en consideración las finalidades, los actores, los temas propios de ese ámbito y, como consecuencia, las formas verbales y no verbales propias y adecuadas para cada caso” (Calsamiglia y Tusón, 1999: 253)

## 2.2. *Tipologías textuales*

Los géneros discursivos se materializan mediante diversos tipos de texto; por tanto, una vez seleccionado el género discursivo que deseamos producir, el siguiente paso será identificar el tipo de texto. A diferencia del género, la tipología textual responde a un repertorio cerrado e invariable de varias modalidades textuales, que varían ligeramente según diferentes ópticas. En una clasificación textual, coexisten los géneros discursivos y los tipos de texto, del mismo modo que a cada género le corresponde un tipo de texto y a cada tipo una gran variedad de géneros. La clasificación de los textos ha seguido pautas muy diversas en función de las tendencias y corrientes dominantes en cada momento, generando, todavía hoy en día, una gran confusión y debate en torno a la investigación de las tipologías textuales. Existe un gran abanico de autores, entre los que podemos enumerar a: Isenberg (1987), Hatim y Mason (1990), Ciapuscio (1994), Bustos (1996), Castellà (1996), García Izquierdo (2007, 2011), Hurtado Albir (2011), que han planteado modelos de tipologías textuales muy diversos, empleando criterios de base diferentes que han generado clasificaciones heterogéneas.

Como queda patente tras el análisis del “género discursivo” y “tipos de textos”, es posible trazar un planteamiento tipológico organizado en torno a un número limitado de categorías dentro de un alto nivel de abstracción que sirva de cimiento para plantear y definir una clasificación de tipologías textuales que implica tener en cuenta una multitud de criterios heterogéneos y que dan lugar a una sinfín de categorías en constante evolución. Aunque existe una distinción entre ambos conceptos, se trata de categorías interrelacionadas.

En el presente trabajo proponemos un modelo de análisis asentado sobre un estudio que sea capaz de dar cuenta de la multiplicidad de facetas que el texto plantea al traductor, trazando un modelo de análisis multidimensional.

### **3. Modelo de clasificación textual basado en la traducción agroalimentaria**

El texto, en tanto producto de la actuación lingüística y de la interacción social, presenta una enorme diversidad de producciones múltiples y variadas, creadas en los diferentes ámbitos de uso y con las que los hablantes entran en contacto en su vida cotidiana (Alexopoulou, 2011)

Desde la perspectiva traductora, y considerando la traducción agroalimentaria un ámbito eminentemente especializado (Durán Muñoz y Moral Álvarez 2014), partimos de la hipótesis de que todo conocimiento gira en torno al proceso de investigación traductora. Estamos de acuerdo con Bugnot (2005: 33), al señalar que "tanto en el ámbito de la traducción profesional como en el de la didáctica de la traducción, es bien sabido que la primera tarea del traductor es la de reconocer el texto que le ha sido encomendado". Tomando como referencia esta afirmación, consideramos pertinente encauzar el estudio con un enfoque inicial hacia dos direcciones básicas:

- Proceso de investigación para fines formativos, de investigación o de estudio especializado.
- Proceso de investigación para fines profesionales (traducción), todos ellos interrelacionados entre sí: como proceso de documentación, que permite un método de adquisición de conocimientos de una rama del saber concreta y, por tanto, permiten al traductor adquirir cierta especialización y, en consecuencia, mejorar la calidad final del texto a traducir.

En consecuencia, el siguiente nivel de nuestro estudio es facilitar el acceso al conocimiento y al análisis del discurso que va a ser analizado, estudiado, trabajado y/o traducido; una tarea que se materializa en la sistematización y el estudio del sistema de la lengua (Halliday (1994)). Toda realidad, todo conocimiento científico, necesita ser clasificado para que el ser humano pueda asimilarlo y comprenderlo con mayor facilidad, a la par que otorgue cierto rigor a la temática en cuestión desde diferentes enfoques.

Por su parte, desde la perspectiva de la Lingüística Textual, (Ciapuscio, 2005) resalta el enfoque cognitivo-comunicativo (Ciapuscio y Kuguel, 2002), haciendo referencia a que los textos son "comprendidos como actividades comunicativas destinadas al logro de determinados objetivos", en base a la

perspectiva comunicativa; y “desde el ángulo cognitivo, los textos en la comunicación no son objetos estáticos sino que tienen como propiedad característica el carácter procesual” (Ciapuscio, 2017: 39). Esta autora, pone de manifiesto además el carácter multidimensional de las clases de textos que “cristalizan un sistema de conocimientos que se adquiere a lo largo de la socialización y las experiencias comunicativas (Ciapuscio, 2017: 39).

Bajo esta perspectiva, pretendemos basar nuestra taxonomía textual, dando cuenta, asimismo, de que el conjunto de características textuales varían sistemáticamente dependiendo del contexto de situación (Halliday & Matthiessen 2004: 2) y que el reconocimiento de los elementos textuales se presenta como una cuestión clave para la comprensión cognitiva y el proceso de comunicación que todo estudio de investigación entraña, particularmente, en lo que se refiere a la realidad traductora.

“Cuando se produce una comunicación entre seres humanos es en forma de textos” (Isenberg (1976) en Alexopoulou, 2011: 97), sin olvidar que “no puede haber un acto de comunicación por medio de la lengua sin texto” (MCER, 2002: 95). Estas valiosas aportaciones nos recuerdan que, del mismo modo que el texto es un acto comunicativo inherente al ser humano, su sistematización es igualmente esencial para su comprensión y para la consideración de los elementos que la componen desde una perspectiva discursiva, así como para determinar las estrategias de cualquier estudio científico, lingüístico o proceso traductológico.

Llegados a este punto, consideramos oportuno proceder a la exposición de nuestra propuesta arquitectónica de las tipologías textuales del sector agroalimentario, con base en los escenarios en los que se genera un mayor número de documentos objeto de traducción. La clasificación que formulamos presenta como eje central el texto, en tanto que consideramos que el fin último de la traducción es satisfacer al usuario final del texto meta cumpliendo los mismos objetivos que presenta el texto original, de manera que sea de utilidad, tanto para el traductor profesional como el traductor investigador.

Tipo de texto	Grados y campo de especialización (Hoffmann 1998: 56-69)	Ejemplos documentales
Patentes	Nivel de abstracción: más elevado Campo: científico, técnico, físico, químico, etc.	Patentes para la protección de nuevos productos del sector agroalimentario, nuevas composiciones.

Documentación mercantil y comercial	Nivel de abstracción: elevado Campo: económico, comercial, aduanero, tributario, etc. (ICEX, 2017)	Documentos comerciales (facturas, certificados de origen, cuadernos ATA y CPD); documentos de transporte (seguro de transporte, conocimiento de embarque marítimo/aéreo), cuaderno TIR, carta de porte por carretera CMR, carta de porte ferroviario); documentos aduaneros y tributarios (partida arancelaria, censo VIES, certificado de circulación, DUA)
Normativa y legislación	Nivel de abstracción: muy elevado Campo: Legislación en materia alimentaria, económica, comercial, aduanera, etiquetado, etc.	Codex Alimentarius, normativa europea, normativa nacional, organismos o instituciones reguladoras, etc.
Etiquetado	Nivel de abstracción: muy bajo Campo: científico, técnico, nutricional, publicitario, etc.	Información nutricional, declaraciones saludables, propiedades del producto, información persuasiva, publicidad de la empresa distribuidora o productora, elementos multimodales.
Hostelería y restauración	Nivel de abstracción: muy bajo Campo: gastronómico, sector servicios, etc.	Cartas de restaurantes o menús, folletos informativos.
Documentación divulgativa	Nivel de abstracción: muy bajo Campo: publicitario, periodístico, interés general	Revistas de divulgación, reportajes, anuncios publicitarios, publicaciones virtuales periódicas (blogs, newsletter, etc.)

Tabla 1. Propuesta taxonómica personal de las tipologías textuales dentro del sector agroalimentario

En la tabla anterior se detallan los tipos de texto del entorno agroalimentario más demandados para su traducción, aplicando nuestra experiencia práctica en este tipo de especialidad traductora, acompañado de un segundo apartado reservado a los grados y campos de especialización, siguiendo los criterios de Hoffman (1998:56-69) y, por último, un tercer apartado práctico, en el que enumeramos algunos ejemplos de documentos reales que ilustren y ayuden a la identificación textual de los mismos.

Atendiendo a estas consideraciones, coincidimos con las aportaciones de Mayor Serrano (2007):

La elaboración de una tipología textual pragmática (...) me ha permitido definir, además de un buen número de objetivos de aprendizaje, una serie de problemas de traducción y vincularlos con las clases de texto objeto de estudio (cuadro 10) como ejercicio preparatorio para su traducción. La caracterización de los problemas de traducción en un ámbito de especialidad determinado es, como señala Hurtado Albir (1999: 55), indispensable a la hora de elaborar los objetivos textuales, su progresión y aplicación desde un punto de vista didáctico. Otra de las ventajas desde el punto de vista didáctico es que permite la adscripción de determinadas clases de texto, por sus características comunes, a un tipo textual determinado

## Conclusión

A raíz del impulso de las relaciones internacionales y ante la necesidad de captar clientes a nivel mundial, promocionar los productos y consolidar la imagen y la marca comercial fuera de sus fronteras, el sector agroalimentario ha potenciado la demanda de traducciones para satisfacer estas necesidades lingüístico-comunicativas.

La economía agroalimentaria actualmente precisa de la traducción en su gestión diaria y muestra de ello es la enorme variedad de textos agroalimentarios que se redactan en la lengua origen de país de origen, donde se manufactura y comercializa el producto en cuestión, y que precisan de un proceso traductor para poder cumplir su función en el contexto meta. Motivo por el que la labor de los profesionales traductores especializados en textos alimentarios está convirtiéndose en una pieza clave en el mercado agroalimentario y ha suscitado nuestro interés por ofrecer a profesionales e investigadores de la traducción una idea de clasificación de la documentación agroalimentaria.

Volviendo la mirada a lo anteriormente expuesto, queda demostrado que una presentación que evidencie una visión de conjunto de los diferentes discursos del sector agroalimentario basada en la producción traductora, contribuye a

clarificar y facilitar la comprensión de los mismos, simplifica el proceso traductor y favorece la interpretación de los diferentes grados de especialidad.

Por último, tras este planteamiento taxonómico, podemos disponer de un punto de partida en lo que concierne a los textos agroalimentarios desde una perspectiva traductora, para continuar profundizando y perfeccionando este modelo de clasificación, de forma más precisa y disponer de una serie de ejemplos textuales prácticos reales, como material didáctico y/o complementario, que sirva tanto para el ámbito profesional especializado en traducción agroalimentaria, el ámbito académico traductor y, por supuesto, para el entorno investigador.

### Referencias bibliográficas

- ALEXOPOULOU, A. (2010). «El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva». En *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 97-110. En línea: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0097.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0097.pdf).
- ARAGONÉS LUMERAS, M. (2012). «La hibridación de los géneros: ¿un espejismo?», *Panace@*, 13(36), 229-304.
- BAJTIN, M. (1982). «El problema de los géneros discursivos». En *Estética de la creación verbal*. México: Siglo X.
- BUGNOT, M. A. (2005). «Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 - 2004)». Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- CASTELLÀ, J. M. (1996). «Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua». En *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, N.º 10, 23-31.
- CIAPUSCIO, G. E. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Ciclo Básico Común.
- \_\_\_\_\_. (2005). «La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual», *Signos* 38(57), 31-48.
- \_\_\_\_\_. (2017). «La ruta de la Lingüística del Texto». En *Rutas de la Lingüística en la Argentina II*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 31 – 50.
- CIAPUSCIO, G. E. y KUGUEL, I. (2002). «Hacia una clasificación del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados». En *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Ediciones Almar, 37-70.
- CONSEJO DE EUROPA (2001 [2002]). *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*. Madrid: Instituto Cervantes. En línea: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

- DURÁN MUÑOZ, I. y DEL MORAL ÁLVAREZ, J. (2014). «Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación». *Skopos*, 5, 47-49.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- \_\_\_\_\_. (2007). «Los géneros y las lenguas de especialidad». En *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel-IULMA, 119-125.
- \_\_\_\_\_. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- \_\_\_\_\_. (1989). «Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective». Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1994). *Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. y MATTHIESSEN, C.M.I.M. (2004). *An introduction to Functional Grammar*. Sídney: Arnold Publishers.
- HATIM, B. y MASON I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HURTADO, A. (1996). «La traducción: classification et éléments d'analyse». *Meta*, 41 (3), 366-377.
- \_\_\_\_\_. (1999). «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes». En *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, 8-58.
- \_\_\_\_\_. (2011). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. (2017). En línea: <http://www.ine.es/>.
- ISENBERG, H. (1987). «Cuestiones fundamentales de tipología textual». En *Lingüística del texto*. Madrid: Arco, 95-129.
- JIMÉNEZ CRESPO, M. A. (2008). «El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo». Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- WERLICH, E. (1979). *Typologie der Texte*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

